

## LES ASSOCIATIONS DE QUARTIER

*Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Et Jean Tinguely inventa la «machine» qui porte son nom... / Tour de Romandie	8 9
Le projet de réaménagement de la Grand-Fontaine	10 11
«L'eau, un bien précieux» à l'école du Jura	13
Abfall – INFO – Déchets	15
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

Depuis plusieurs dizaines d'années, des associations de quartier sont actives à Fribourg. Souvent, leur dénomination contenait, ou contient encore, le terme de «défense des intérêts». Quel sens précis était donné à ce terme à l'époque? Combat, sauvetage? Certainement de tout un peu.

Aujourd'hui, ces associations étendent leurs activités sur la quasi-totalité du territoire communal et comptent dans leurs rangs un grand nombre de membres. Mais si ce nombre est important dans l'absolu, il en est tout autrement lorsqu'on le compare au nombre d'habitants de chacun des quartiers concernés. Sur ce point, il est donc juste de dire que ces associa-

tions ne sont pas représentatives de la population. Toutefois, pour le Conseil communal, il est important de pouvoir bénéficier de ces relais dans le terrain. En plus de rencontres tout au long de l'année, le Conseil communal répond positivement aux invitations qui lui sont adressées à l'occasion des assemblées générales. So erhalten eine jede und ein jeder Gelegenheit, sich zu äussern, und die Exekutive hat die Möglichkeit, sich die Sorgen, Ideen und Projekte der Quartiervereine und der Vereinsmitglieder anzuhören. Es ist nicht unnützlich, darauf hinzuweisen, dass der Gemeinderat bei diesen Anlässen keine «Befehle» entgegennimmt, dass er aber diese Kontakte, die ihm einen Eindruck

vom Quartierleben vermitteln, ganz besonders schätzt.

Um ihre statutarischen Ziele zu erreichen, benötigen die Vereine zwei unerlässliche «Antriebskräfte». Einerseits Mitglieder, andererseits Personen, die bereit sind, sich aktiv zu engagieren. Un comité et des commissions bien étoffés sont l'assurance d'un travail de qualité et d'un équilibre qui ne laisse pas la place à d'éventuels extrémistes. C'est là le plus grand défi: éviter de céder aux influences et aux

**Charles de Reyff**  
(Suite en page 3)



## CONCOURS

244 8/10

## WETTBEWERB

## «Le Fribourg des inventeurs»

Cet entrepreneur visionnaire, né à Berne en 1872, est le fondateur des chocolats Villars, dans le quartier de Pérolles (1901). Les fins gourmets lui doivent, en 1935, le premier chocolat à la liqueur en tablette. De qui s'agit-il?

Réponse jusqu'au 17 mai 2008 à  
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg,  
ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)



## «Freiburg und seine Erfinder»

Dieser visionäre Unternehmer, der 1872 in Bern zur Welt kam, ist der Gründer der Schokoladefabrik Villars im Pérollesquartier (1901). Die Geniesser verdanken ihm die erste Tafel-schokolade mit Likörfüllung (1935). Um wen handelt es sich?

Antwort bis 17. Mai 2008 an  
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,  
Stadthaus, 1700 Fribourg  
oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élu au Conseil général M. André Repond, premier des viennent-ensuite de la liste Mouvement Ouverture, mais siégeant en tant qu'indépendant;
- a désigné M. Claude Gumy comme membre de l'assemblée des délégués de Coriolis Promotion, en remplacement de M. François Weissbaum;
- a pris acte de la démission de la Chambre des Scholarkes, au 31 décembre 2008, de M. l'abbé Jean Civelli;
- a approuvé les comptes 2007 de CLIENTIS Caisse d'épargne de la Ville de Fribourg, ainsi que la répartition du bénéfice;
- a décidé le versement d'une subvention extraordinaire de Fr. 1500.- à l'association La Colo, pour un échange de jeunes avec la Tchéquie, par le biais de la recette des parcomètres à buts sociaux;
- a décidé une enquête sur les habitudes de mobilité des employés communaux, par le biais d'un questionnaire distribué à tous les collaborateurs;
- a accepté l'octroi d'une dérogation pour la construction d'un bâtiment administratif des TPF sur la gare routière;
- a adopté les plans d'aménagement des îlots de séparation et de protection des passages piétons à la rue Frédéric-Chaillet;
- a approuvé le nouveau barème et les tarifs des crèches subventionnées de la ville, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2009;
- a décidé la modification du règlement des Accueils extrascolaires,

concernant les conditions de paiement et la facturation;

- a demandé au Service des ponts et chaussées l'introduction d'une limitation à 40 km/h à la route de la Pisciculture;
- a indexé la taxe de raccordement aux égouts.



CLIENTIS CEV, rue du Criblet 1.

## LES ASSOCIATIONS DE QUARTIER

(Suite de la page 1)

pressions de ceux qui ne voient que leurs intérêts individuels et oublient qu'ils ne vivent pas seuls dans cette ville!

Je profite de ces lignes pour remercier et féliciter toutes les personnes qui donnent de leur temps. Les associations de quartier sont un élément important de ce puzzle qu'est notre ville. Vous qui résidez à Fribourg, utilisez ces structures, engagez-vous au sein de leurs organes pour que Fribourg poursuive harmonieusement son évolution et dans l'idée de collaborer avec ses autorités.

Charles de Reyff

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- erklärt André Repond, den Erstenachfolgenden der «Freien Liste», als in den Generalrat gewählt, dem er jedoch als Unabhängiger angehören wird;
- ernennt Claude Gumy als Nachfolger von François Weissbaum

zum Mitglied der Delegiertenversammlung von Coriolis Promotion;

- nimmt den Rücktritt von Abbé Jean Civelli aus der Schulherrenkammer auf den 31. Dezember 2008 zur Kenntnis;
- bewilligt die Rechnung 2007 und die Verteilung des Gewinns von CLIENTIS Sparkasse der Stadt Freiburg;
- beschliesst, an den Verein «La Colo» für den Jugendaustausch mit Tschechien eine ausserordentliche Subvention von Fr. 1500.- aus den Einkünften der Parkuhren mit Sozialzweck zu zahlen;
- beschliesst, eine Umfrage über die Mobilitätsgewohnheiten der Gemeindeangestellten mittels eines an alle Mitarbeitenden verteilten Fragebogens durchzuführen;
- genehmigt die Gewährung einer Sonderbewilligung für den Bau eines Verwaltungsgebäudes der TPF über dem Busbahnhof;
- verabschiedet die Gestaltungspläne für die Trenn- und Schutzinseln der Fussgängerübergänge in der Rue Frédéric-Chaillet;
- bewilligt die neue Tabelle und die Tarife der von der Stadt subventionierten Kinderkrippen ab 1. Januar 2009;
- beschliesst die Änderung des Reglements über die ausserschulische Betreuung, was Zahlungsbedingungen und Rechnungsstellung betrifft;
- beantragt beim Tiefbauamt eine Geschwindigkeitsbeschränkung auf 40 km/h auf der Route de la Pisciculture.
- indexiert die Abwasseranschlussgebühr.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2008, la population légale de la ville était de 34 018 habitants, en diminution de 82 personnes par rapport à la fin février 2008 (34 100). Sur ce nombre, 23 053 personnes étaient d'origine suisse (-81), 10 965 d'origine étrangère (-1). La population en séjour était, au 31 mars 2008, de 2737, soit en diminution de 2 (2739). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mars 2008, de 36 755 (36 839).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2008, la ville de Fribourg comptait 958 chômeurs (-34), pour un taux de 5,2% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution par rapport à février 2008 (5,4%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,3% de la population active, ce qui représente 1530 personnes (-14).

## Affaires internes

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Pour sa première séance de l'année, le Conseil général n'était saisi, le 18 février 2008, d'aucun objet de la part du Conseil communal et s'est donc penché sur ses affaires internes, en adoptant, par 64 voix sans opposition, son nouveau règlement, ainsi que, par 63 voix sans opposition, un règlement relatif au fonctionnement des commissions d'enquête.**

### Nouveau règlement

En mars 2006, le Conseil général avait adopté une série de modifications de son règlement datant de 1983, mais avait laissé en suspens trois éléments qui devaient être revus. En janvier 2007, le Service cantonal des communes remit ses observations concernant cette première révision.

Un groupe de travail, formé d'un représentant de chaque groupe parlementaire, remit l'ouvrage sur le métier et prépara une révision du règlement du Conseil général. Des discussions eurent lieu, tant avec le Service des communes pour s'assurer de la légalité des nouvelles dispositions réglementaires, qu'avec le Conseil communal pour lever les divergences existant sur divers points.

Finalement, un consensus put être trouvé sur tous les points, à l'exception d'un seul, celui de la possibilité pour le Conseil général d'instituer des commissions d'enquête.

### Innovations réglementaires

Quelles sont les innovations essentielles apportées par le nouveau règlement par rapport au précédent? Présidente du groupe de travail, M<sup>me</sup> A. de Weck releva l'introduction d'une nouvelle systématique due à la nouvelle conception du chapitre traitant des commis-

sions. Jusqu'ici, la Commission des naturalisations n'était mentionnée que dans le chapitre traitant de la séance constitutive, mais pas dans celui des commissions. L'insertion de cet article a conduit à distinguer entre commissions permanentes et celles nommées pour une tâche particulière.

Elaborées d'entente avec la Commission financière, les dispositions traitant du budget des investissements clarifient et précisent la pratique actuelle. Désormais, l'inscription au budget d'un investissement qui sera décidé ultérieurement ne sera possible que deux fois durant la même législature. M<sup>me</sup> de Weck de souligner qu'une telle inscription doit en effet marquer la volonté de l'Exécutif d'entreprendre cette tâche durant l'année qui suit et que le budget doit être le plus réaliste possible. *«Désormais, ajoute M. P.-A. Clément, le Conseil général prend acte de l'inscription d'un tel investissement.»*

Pour répondre à une proposition de M<sup>me</sup> S. Daguet (PDC) une séance d'information sera organisée en début de période administrative pour les membres du Conseil général. A la suite de la contestation du résultat d'un vote à mains levées lors de l'examen du budget 2008, au mois de décembre 2007, M. C. Schenker avait alors déposé une proposition pour un dénombrement assez systématique des abstentions. Le texte adopté par le plénum ne le satisfait qu'à moitié, puisque désormais le président pourrait demander le décompte des abstentions, sauf en cas de majorité évidente.

Lors du débat, le Conseil général décida, par 29 voix contre 24, d'adapter tout le règlement au langage épïcène.

### Commission d'enquête

En fait, les seules véritables pierres d'achoppement furent l'article 30 du règlement du Conseil

général permettant l'institution de commissions d'enquête et le règlement qui en découle, relatif au fonctionnement de telles commissions. Il y eut affrontement non pas tant au sein du Conseil général, qu'entre celui-ci et le Conseil communal.

Au nom de ce dernier, M. le Syndic s'opposa, comme il l'avait déjà fait en mars 2006, à une telle disposition réglementaire. En effet, la loi sur les communes exclut, en tout cas pour le moment, l'intervention du Conseil général, comme enquêteur habilité à désigner une commission d'enquête. Des dispositions cantonales introduites récemment règlent de manière exhaustive la procédure juridique pour ordonner une enquête administrative.

Réponse de M<sup>me</sup> de Weck et de M. T. Steiert, rapporteurs pour cet objet spécifique: tant l'article 30 du règlement du Conseil général que le règlement d'application ont été soumis au Service des communes qui les a approuvés. S'il y avait incompatibilité entre les dispositions réglementaires proposées et la loi sur les communes révisée, ce service de l'Etat n'aurait pas manqué d'attirer l'attention du Bureau sur ce fait. Le principe de la faculté d'instituer des commissions d'enquête parlementaire fut ensuite confirmé tacitement par le Conseil général. Un amendement du groupe démocrate-chrétien tendant à introduire une majorité qualifiée des deux tiers pour décider, le cas échéant, de la création d'une telle commission fut retiré, parce que contraire à la loi sur les communes.



Anciens présidents et présidentes du Conseil général, de 1982 à 2007. [© AVF]

## Interne Angelegenheiten

# GENERALRAT

**Für seine erste Jahressitzung am 18. Februar 2008 lag dem Generalrat kein Traktandum von Seiten des Gemeinderats vor, so dass er sich mit seinen internen Angelegenheiten befassen konnte. Jeweils ohne Gegenstimme wurden das neue Generalratsreglement mit 64 Stimmen und ein Reglement über die Funktionsweise der Untersuchungskommissionen mit 63 Stimmen verabschiedet.**

### Neues Reglement

Im März 2006 hatte der Generalrat verschiedene Änderungen seines Reglements von 1983 verabschiedet, dabei jedoch drei Elemente zurückgestellt, die noch zu revidieren waren. Im Januar 2007 legte das kantonale Amt für Gemeinden seine Bemerkungen zu dieser ersten Revision vor.

Eine Arbeitsgruppe, die aus je einem/einer Vertreter/in der Ratsfraktionen bestand, befasste sich erneut mit der Sache und bereitete eine Revision des Generalratsreglements vor. Gespräche fanden einerseits mit dem Amt für Gemeinden statt, um die Gesetzlichkeit der neuen reglementarischen Bestimmungen sicherzustellen, andererseits mit dem Gemeinderat, um verschiedene Divergenzen zu bereinigen.

Schliesslich konnte über alle Punkte Konsens erzielt werden, ausgenommen die Einsetzung von Untersuchungskommissionen durch den Generalrat.

### Reglementarische Neuerungen

Welche wesentlichen Neuerungen bringt das neue Reglement im Vergleich zum alten? Die Vorsitzende der Arbeitsgruppe, Antoinette de Weck, hebt die Einführung einer neuen Systematik hervor, die auf das neue Konzept des Kapitels über die Kommissionen zurückzuführen ist. Bisher wurde die Einbürgerungskommission lediglich im

Kapitel über die konstituierende Sitzung genannt, doch nicht in jenem über die Kommissionen. Dank der Einfügung des entsprechenden Artikels lässt sich nun unterscheiden zwischen ständigen Kommissionen und solchen, die für einen bestimmten Zweck eingesetzt werden.

Die in Absprache mit der Finanzkommission erarbeiteten Bestimmungen über das Investitionsbudget verdeutlichen und präzisieren die gegenwärtige Praxis. Investitionen, über die später entschieden wird, können künftig nur noch zweimal während einer Legislaturperiode ins Budget aufgenommen werden. Wie Antoinette de Weck betont, hat eine solche Aufnahme den Willen der Exekutive zu markieren, diese Aufgabe während des folgenden Jahrs auszuführen, und das Budget hat so realistisch wie möglich zu sein. *«In Zukunft»*, fügt Pierre-Alain Clément hinzu, *«nimmt der Generalrat Kenntnis von der Aufnahme einer solchen Investition.»*

Um einem Antrag von Sandra Daguët (CVP) zu entsprechen, wird zu Beginn der Verwaltungsperiode eine Informationssitzung für die Generalratsmitglieder veranstaltet. Infolge der Infragestellung eines Handabstimmungsergebnisses bei der Prüfung des Voranschlags 2008 im Dezember 2007 hatte Claude Schenker einen Antrag für eine systematische Zählung der Enthaltungen eingereicht. Der vom Plenum verabschiedete Text befriedigt ihn nur halb, da zukünftig der Präsident die Zählung der Enthaltungen verlangen kann, es sei denn, die Mehrheit sei eindeutig erkennbar.

In der Diskussion beschloss der Generalrat mit 29 gegen 24 Stimmen, das gesamte Reglement geschlechtsneutral zu formulieren.

### Untersuchungskommission

Die einzigen echten Stolpersteine waren der Artikel 30 des Generalratsreglements, der die Einsetzung von Untersuchungskommissionen erlaubt, und das entsprechende Reglement über die Funktionsweise solcher Kommissionen. Uneinigkeit herrschte weniger innerhalb des Generalrats als zwischen diesem und dem Gemeinderat.

Im Namen des Letzteren sprach sich Stadtmann Clément, wie bereits im März 2006, gegen eine solche reglementarische Bestimmung aus. Das Gemeindegesetz schliesst zumindest augenblicklich die Intervention des Generalrats als eines zur Einsetzung einer Untersuchungskommission befugten Untersuchungsorgans aus. Vor kurzem eingeführte kantonale Bestimmungen regeln in umfassender Weise das juristische Vorgehen, um eine Administrativuntersuchung anzuordnen.

Antwort von Antoinette de Weck und Thierry Steiert, der für diesen besonderen Punkt Berichterstatter ist: Sowohl der Artikel 30 des Generalratsreglements als auch das Ausführungsreglement wurden dem Amt für Gemeinden vorgelegt, das sie bewilligt hat. Gäbe es eine Unvereinbarkeit zwischen den vorgeschlagenen reglementarischen Bestimmungen und dem revidierten Gemeindegesetz, hätte es das kantonale Amt nicht unterlassen, das Büro darauf hinzuweisen. Der Grundsatz der Befugnis, parlamentarische Untersuchungskommissionen einzusetzen wurde anschliessend vom Generalrat stillschweigend bestätigt. Ein Änderungsantrag der christlich-demokratischen Fraktion zur Einführung einer qualifizierten Zweidrittelmehrheit für den Be-

schluss einer eventuellen Einsetzung einer solchen Kommission wurde wieder zurückgezogen, da er im Widerspruch zum Gemeindegesetz gestanden hätte.



Le Conseil communal invite les citoyens et citoyennes de la ville de Fribourg à répondre OUI à la question:

Acceptez-vous le projet de statuts de l'agglomération de Fribourg, soumise en votation populaire le 1<sup>er</sup> juin 2008?

Der Gemeinderat lädt die Bürger und Bürgerinnen der Stadt Freiburg ein, die ihnen in der Volksabstimmung vom 1. Juni 2008 vorgelegte Frage:

Wollen Sie den Statutenentwurf der Agglomération Freiburg annehmen? mit JA zu beantworten.



### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 21 849 exemplaires

## Le Fribourg des inventeurs (7)

# ET JEAN TINGUELY INVENTA LA «MACHINE» QUI PORTE SON NOM...

**Des plus célèbres aux moins connus, des Fribourgeois ont fait preuve de génie en créant ou en innovant. Auteur de l'exposition consacrée au «Génie inventif de Fribourg», sur le stand de la Ville, invitée d'honneur de l'édition 2007 de la Foire de Fribourg, l'historien Alain-Jacques Tornare nous présente ici un génial fils de la Basse-Ville: Jean Tinguely (1925-1991).**

### Un artiste fribourgeois contemporain de réputation mondiale

Fils de Charles, ouvrier, et de Jeanne-Louise, née Ruffieux, Jean Tinguely naît le 22 mai 1925 sur les bords de la Sarine. Il grandit à Bâle, où la famille s'est installée. Fribourg-Bâle, c'est de prime abord une première rencontre insolite, voire un *alliage* improbable. Cette double appartenance lui permet déjà de jouer, sinon avec des ustensiles, du moins avec les influences qui le marqueront au point de lui permettre de tirer le meilleur de lui-même et des objets environnants. Il eut donc la liberté de choisir et de changer. Ainsi se sent-il, selon son humeur, tantôt Fribourgeois, tantôt Bâlois, tantôt... les deux! Très jeune, il commence à construire de petites roues en bois au bord d'un ruisseau. Apprenti décorateur, il suit les cours de la section des Arts appliqués de l'École des arts et métiers de la cité rhénane, fait un petit bout de chemin avec le communisme, musardant même un temps du côté de l'anarchisme.

### La vie parisienne

Marié à Eva Aeppli et s'installant à Paris en 1952, Jean Tinguely – les Français prononcent curieuse-



*S'inscrivant dans la tradition des fontaines de Fribourg, Jean Tinguely crée, aux Grands-Places, en hommage à son ami Jo Siffert (1984), celle qui restera la plus spectaculaire du XX<sup>e</sup> siècle.* [© ANF]

ment *Tinegueli-* obtient, deux ans plus tard, sa première exposition à la Galerie Arnaud. Etabli sur les bords de Seine jusqu'en 1972, l'artiste fabrique des machines supposées inutiles, bruyantes et délirantes à partir de déchets récupérés, sa marque de fabrique en quelque sorte. A partir de là, de nombreux vernissages s'enchaînent, entre autres Stockholm, Londres, New York, Moscou, Berne, Zurich, Bâle et Fribourg. Sa carrière prend un nouvel élan, lorsqu'il se lie, en 1955, à Catherine Marie-Agnès Fal de Saint Phalle, plus connue sous le

pseudonyme de Niki de Saint Phalle, créatrice née en France, mais établie très vite aux Etats-Unis. Toutefois, le couple vit et travaille surtout dans l'Hexagone. Ensemble, ils collaborent à quelques projets et créent notamment *Le Cyclop* (Milly-la-Forêt, 1970), *le Crocodrome de Zig et Puce* (Paris, 1977), *la Fontaine de Château-Chinon*, sur demande personnelle de François Mitterrand, alors président de la République (1988). La plus importante de ces œuvres communes, la *Fontaine Stravinsky* (1982-1983), se trouve sur l'esplanade de Beau-

bourg à Paris, entre l'église Saint-Merri et le Centre Pompidou. Elle «est devenue, à juste titre, l'un des monuments les plus populaires» de la Ville Lumière<sup>1</sup>. Les œuvres de Jean Tinguely ornent plusieurs autres grandes cités en Europe et dans le monde, comme par exemple Duisbourg (D), Pescia Fiorentina (I), et même Charlotte, en Caroline du Nord (USA).

### La machine à démonter le temps

Jean Tinguely est l'artiste suisse le plus important de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, grand novateur et sublime provocateur dans le domaine des arts plastiques. Avec *Eurêka*, à la fois sculpture et machine conçue pour l'Exposition nationale de 1964 à Lausanne, il marque durablement l'esprit du grand public. La notion de «machine à Tinguely» s'impose alors dans le langage courant des Helvètes. Cette œuvre, devenue *culte*, est aujourd'hui installée sur les bords de la Limmat, dans le parc Zürichhorn. Dans une société où la machine est de plus en plus présente, il l'introduit artistiquement, faisant ressortir ses aspects ludiques et inutiles. Au temps de l'abstraction triomphale et élitaire, il va générer un art qui plaît au grand public par son côté *farfelu*, donc *rassurant*. Au fil du temps, ses sculptures évoluent vers des formes d'œuvres d'art totales, sollicitant simultanément plusieurs sens: la vue, l'ouïe, le toucher et parfois même aussi l'odorat lorsqu'il y avait émission de fumées. Tinguely possédait le don infaillible de forcer l'attention en donnant une seconde vie à certains objets qu'il détournait de leur sens ou de

leur destination première. Les œuvres de notre artiste pétillent de vitalité, d'ironie et de poésie. Ainsi, ses machines en mouvement, si dérisoires et si drôles à la fois, parlent immédiatement aux enfants.

### Recyclage avant l'heure

Précurseur du recyclage, le sculpteur provocateur fribourgeois mettra en mouvement des matériaux de récupération en utilisant des moteurs. Figure de proue de la famille des «Nouveaux Réalistes», Tinguely est le maître incontesté de cette manière de pratiquer la sculpture au XX<sup>e</sup> siècle. Les «machines à Tinguely», consciemment imparfaites, refusent le culte de l'objet neuf. Un intellectuel parlerait d'un en-

chevêtrement de paramètres hasardeux. Ces installations, aux engrenages imprévisibles, constituent en effet un vibrant pamphlet contre le progrès et son effrénée course à la consommation. Les créations de Jean Tinguely résonnent comme une allégorie de notre société de consommation mondialisée, repoussée vers de sombres et incertains horizons par les forces marchandes et le *diktat* de la mécanisation.

### Nul n'est prophète en son pays

L'adage a longtemps été pertinent en ce qui le concerne. S'il figure de nos jours au sommet du *hit-parade* des personnalités fri-

bourgeoises, qui l'aurait cru il y a une trentaine d'années encore? Le 18 juin 1985, la Ville de Fribourg lui octroie la Bourgeoisie d'honneur, une reconnaissance décernée à moins d'une vingtaine de personnalités depuis les années 1830.

C'est peu dire que Jean Tinguely a profondément marqué la vie culturelle et artistique de Fribourg à la fin de sa vie. Très lié au pilote de Formule 1 Jo Siffert et particulièrement touché par sa tragique disparition en 1971 sur le circuit de Brands Hatch (GB), Jean lui dédie, en 1984, la fontaine qui se dresse sur la pelouse des Grand-Places. Au centre d'un grand bassin circulaire, cette sculpture est composée de roues, d'éléments métalliques, ainsi

de tuyaux flexibles. Entraînée par un moteur, elle remue l'eau dans une joyeuse fantaisie.

A défaut de vous rendre à Bâle, dans le musée qui lui est consacré sur les bords du Rhin, ne manquez pas d'admirer quelques œuvres de Jean Tinguely et de sa compagne Niki de Saint Phalle, près du Musée d'art et d'histoire de Fribourg, dans l'espace qui porte leurs noms. Un ancien dépôt de tramways, devenu garage, qui abrite aujourd'hui des trésors: Jean Tinguely aurait certainement apprécié!

**Alain-Jacques Tornare**

<sup>1</sup> *Dictionnaire de l'art moderne et contemporain*, Paris, Hazan, 2002, pp. 596-597.

## Une nouvelle fête du cyclisme le 1<sup>er</sup> mai

# FRIBOURG PREND LA ROUE DU TOUR DE ROMANDIE



**Fête du travail, Fête de l'Ascension et... Fête du vélo! Le 1<sup>er</sup> mai prochain, Fribourg a de nouveau rendez-vous avec le Tour de Romandie cycliste. Un an jour pour jour après avoir accueilli un prologue à suspense dans les rues de la ville, la Cité des Zaehringen aura une nouvelle fois les faveurs du direct TV.**

L'arrivée de la 3<sup>e</sup> étape sera jugée sur le boulevard de Pérolles, où les coureurs tenteront de se disputer la victoire, après être partis le matin de Moutier dans le Jura bernois. L'équipe du Tour de Romandie, emmenée par le Fribourgeois Richard Chassot, a concocté un final somptueux.

Le peloton effectuera un premier passage sur la ligne d'arrivée aux alentours de 16 h - 16 h 30 (selon les différents horaires de course). Les coureurs traverseront la ville en se mesurant notamment sur la célèbre montée de Lorette. Ils effectueront ensuite une boucle en



Singine, pour enfin fondre sur la ligne d'arrivée, en provenance du

Mouret et de Marly, commune partenaire de cette arrivée fribour-

geoise. Longue de 172,1 km, cette 3<sup>e</sup> étape devrait s'achever entre 17 h et 17 h 45.

Ce 1<sup>er</sup> mai, également jeudi de l'Ascension, profitez de ce jour férié pour venir nombreux sur le parcours afin d'encourager les coureurs et profiter d'assister gratuitement à une compétition de haut niveau. L'an dernier, le prologue avait rencontré un grand succès populaire, ce qui a motivé le Comité d'organisation local à se remettre au travail pour mettre sur pied cette arrivée d'étape. Grâce au précieux concours de généreux sponsors et à l'appui logistique important des communes de Fribourg et Marly, tout est prêt pour accueillir dans les meilleures conditions la caravane du 62<sup>e</sup> Tour de Romandie, épreuve inscrite au calendrier international Pro Tour.

Comme l'an dernier, le bénéfice de cet événement sera reversé à la relève du cyclisme fribourgeois.

**Jacques Bourgeois**,  
président du CO local  
**Martial Messeiller**,  
responsable presse/PR

## De la théorie à la pratique

# LE PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE DE LA GRAND-FONTAINE

**Le concept architectural du projet de réaménagement de la rue de la Grand-Fontaine – élaboré par les architectes Mélanie Baschung et Grégory Jaquerod et soumis dernièrement à l'enquête publique par la direction de l'Edilité – s'inscrit dans une étude universitaire d'envergure nationale, consacrée à la question de l'assainissement et du réaménagement des rues et places pavées dans les centres historiques des villes en Suisse.**

Portant le titre *Restauration – Reconstruction – Innovation (RRI)* et chapeauté par la Confédération, cette étude pluridisciplinaire s'est donné pour but non seulement de réunir les compétences théoriques et le savoir-faire pratique de différents domaines scientifiques et corps de métier concernés (architectes-urbanistes, ingénieurs civils, paveurs, protecteurs des biens culturels, historiens, archéologues, pétrographes, botanistes), mais aussi de formuler sous forme d'un ouvrage de référence des principes pour l'élaboration de tels projets dans les centres urbains anciens en Suisse.

Dans ce sens, l'élaboration du projet de réaménagement de la Grand-Fontaine est le premier fruit concret de ce projet de réseau, impliquant outre l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes et l'Université de Fribourg, le Service cantonal des biens culturels, certains services de la Ville de Fribourg, ainsi que l'Association suisse des maîtres paveurs.

Comme auteurs de ce projet, nous n'avons en aucun cas désiré colporter des projections pittoresques et



L'espace rue comme représentation culturelle, projet *ad fontem novum*. [© RRI, Grégory Jaquerod, 2007]

idéalisées de la rue médiévale. Par le biais d'une subtile réinterprétation des revêtements de surface traditionnels en pierre naturelle et de la géométrie irrégulière de la rue, le projet cherche avant tout à apporter une contribution concrète à la renaissance d'une certaine culture urbaine en essayant de redonner un sens et une unité à cette rue, en tant qu'espace d'une véritable urbanité. Une dimension qui, comme chacun sait, a été dans le passé, ici comme ailleurs dans le monde, trop souvent sacrifiée aux seuls impératifs du trafic motorisé.

Vu les nombreux enjeux techniques, patrimoniaux et... politiques, la rue de la Grand-Fontaine, en tant qu'objet d'analyse proposé par la direction de l'Edilité, s'est avérée une véritable pierre de touche pour la vérification de notre travail de recherche préalable. C'est pourquoi nous som-

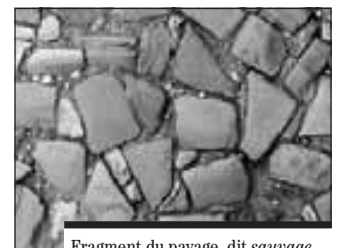
mes particulièrement reconnaissants à l'actuel directeur de l'Edilité, M. Jean Bourgknecht, et au directeur de la Circulation et Police locale, M. Charles de Reyff, d'avoir fait de notre démarche la leur, et de nous avoir donné la possibilité de soumettre le résultat de notre travail aux jugements des commissions concernées et du public.

### Le projet en 10 points

1. Le projet d'aménagement de la rue de la Grand-Fontaine est une solution innovante, qui répond aux usages actuels de la rue, tout en respectant son caractère patrimonial.
2. En réponse à la perte d'identité de l'espace en tant que rue, au sens culturel du terme, au profit de l'unique fonction de circulation routière, le projet propose une réorganisation claire de la rue, en redonnant une place définie à chaque usage.
3. L'analyse de la morphologie du bâti met en évidence une succession d'éléments continus et de vides. Le projet permet une lecture clarifiée des volumes bâtis continus, en proposant de leur donner une assise avec la création d'un socle.
4. Le tracé des éléments de socle suit l'alignement irrégulier des façades, ce qui permet de répondre aux attentes de modération de la vitesse et de maîtrise des charges de trafic en décourageant le trafic de transit.
5. Le socle assure la continuité du cheminement piétonnier sur l'ensemble de la rue sans ambiguïté. Le piéton se sent ainsi en sécurité.
6. Les éléments de transition (escaliers, marches, degrés, perons...), entre l'espace public de la rue et l'espace privé de l'habitation sont remis en valeur. La rue retrouve sa dimension culturelle et une nouvelle sociabilité peut se développer.
7. Le projet redéfinit le sol comme socle de l'espace rue, en proposant un pavage en accord avec le passé historique de la rue. Ce pavage, posé en diagonale, suggère l'image d'un pavage sauvage au dessin aléatoire.
8. Le choix de ce type de pavage répond lui aussi aux attentes

d'une sollicitation importante de trafic routier.

9. Le dessin du socle affirme clairement sa logique contemporaine, alors que sa matérialisation se réfère au contexte bâti pour une intégration subtile. Ainsi, seuls des matériaux de provenance régionale ayant par le passé contribué à l'unité de l'espace rue sont choisis.
10. Une unité de la rue est recherchée en renonçant à tout mobilier urbain, comme par exemple des éléments de modération du trafic ayant un fort impact sur la morphologie de la chaussée. Les rares éléments de mobilier urbain présents ont un rôle de signalisation des zones de croisement privilégiées au niveau du parcours.

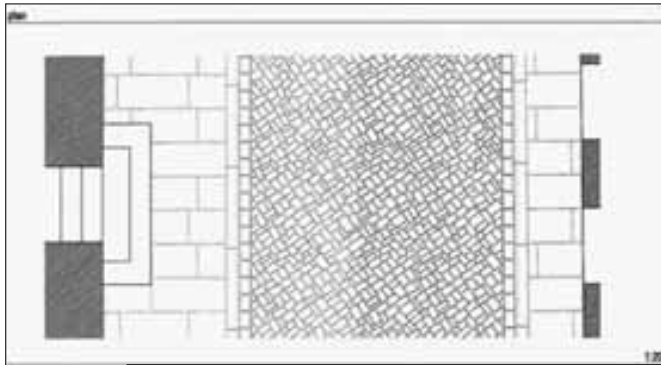


Fragment du pavage, dit *sauvage*, se trouvant dans les hauts de la rue de la Grand-Fontaine, posé dans un lit de ciment-mortier au milieu des années 1950. [© RRI]

C'est la démarche pluridisciplinaire préconisée par le projet RRI qui a permis de mener à bien une solution ne répondant pas seulement aux critères de modération de la vitesse du trafic motorisé ou de sa diminution quantitative, ou encore à la longévité technique des interventions, mais avant tout à la nécessité d'une cohérence architecturale et urbanistique dans la mise en valeur de l'espace rue de la Grand-Fontaine, démarche qui – nous l'espérons – servira à l'avenir de modèle pour la revalorisation d'autres espaces publics de la Vieille-Ville de Fribourg, considérée comme un site d'importance nationale, mais qui est aussi un lieu où des gens vivent et travaillent, deux aspects qui ne sont pas incompatibles, bien au contraire.

**Michael P. Fritz,**

professeur à l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg et chef de projet RRI



Projet *ad fontem novum*. Plan montrant la géométrie du pavage de la chaussée et du dallage des trottoirs de la rue de la Grand-Fontaine en pierre naturelle.

[© RRI, Mélanie Baschung et Grégory Jaquerod 2007]

## Von der Theorie zur Praxis

# DAS PROJEKT ZUR NEUGESTALTUNG DER ALTEN BRUNNENGASSE

**Das architektonische Konzept für die Neugestaltung der Alten Brunnen-gasse, das von den Architekten Mélanie Baschung und Gré-gory Jaquerod ausgearbeitet und jüngst von der städtischen Baudirektion in die öffentliche Vernehmlassung geschickt worden ist, entstand im Rahmen einer universitären Studie von nationaler Bedeutung, die sich mit der Frage der Sanierung und Neugestaltung von gepflästerten Strassen und Plätzen in denkmalgeschützten Kernzonen von Schweizer Städten befasst.**

Das unter dem Titel «Restauration – Rekonstruktion – Innovation» geführte und namentlich von der Eidgenossenschaft geförderte, fachübergreifende Studienprojekt hat es sich nicht nur zum Ziel gemacht, die theoretischen und praktischen Kompetenzen aus den einschlägigen Fachbereichen und Berufsgattungen (Architekten, Städteplaner, Bauingenieure, Pflasterer, Denkmalpfleger, Historiker, Archäologen, Petrographen und Botaniker) zusammenzuführen, sondern darüber hinaus auch Leitsätze in Form einer fundierten Wegleitung für Planungsvorhaben dieser Art zu formulieren.

In diesem Sinn darf die Ausarbeitung des Projekts zur Neugestaltung der Alten Brunnen-gasse als erste konkrete Umsetzung dieses Verbundprojektes gelten, welches neben der Hochschule für Technik und Architektur und der Universität Freiburg auch die kantonale Denkmalpflege, verschiedene Dienste der Stadt, ein Generalbauunternehmen sowie den Verband Schweizerischer Pflasterermeister zu seinen Partnern zählt.

Die an diesem Projekt direkt beteiligten Autoren wünschen aber keineswegs den gängigen Vorstellungen pittoresk mittelalterlicher Strassenbildern nachzuträumen oder diese gar weiterzubreiten. Das Projekt sucht vielmehr mittels einer zeitgenössischen Neuinterpretation der

traditionellen Strassenbeläge aus Naturstein und der vorgefundenen unregelmässigen Strassengeometrie einen konkreten Beitrag zu jener seit einigen Jahren allenthalben neuerwachenden städtischen Kultur zu leisten, deren erklärtes Ziel es ist, der Strasse ihren ursprünglichen Sinn als Raum urbaner Kollektivität zurückzugeben; eine Dimension, die in der Vergangenheit, wie jedermann weiss, hier und anderswo, weitgehend den Ansprüchen des motorisierten Individualverkehrs geopfert worden sind.

Angesichts der zahlreichen technischen, denkmalpflegerischen und... politischen Herausforderungen entpuppte sich das von der städtischen Baudirektion für diese Pilotstudie vorgeschlagene Objekt Alte Brunnen-gasse als ausgezeichnete Prüfstein für unsere vorangegangenen theoretischen Studien. Daher sind wir dem amtierenden Direktor der städtischen Baudirektion, Jean Bourgnicht, und Charles de Reyff, Direktor der städtischen Verkehrsplanung und Ortspolizei, ganz besonders dankbar, dass Sie unseren Lösungsansatz zu dem Ihren gemacht und uns die Gelegenheit geboten haben, das Resultat unserer Arbeit den zuständigen Kommissionen und der Öffentlichkeit zur Beurteilung vorzulegen.

### Das Projekt in 10 Punkten

1. Der Gestaltungsplan für die Alte Brunnen-gasse stellt eine innovative Lösung dar, die sowohl dem



Détail montrant la géométrie du pavage irrégulier, posé en diagonale, prévu pour la Grand-Fontaine.

[© RRI]

2. Als Antwort auf den Identitätsverlust der Strasse als Raum urbaner Kollektivität zugunsten des motorisierten Verkehrs, schlägt das Projekt eine klare Neuorganisation der Strasse vor, worin den verschiedenen Nutzungen definierte Räume zugewiesen werden.
3. Eine nähere Betrachtung der Baukörper entlang der Strasse lässt eine unregelmässige Folge von bebauten und unbebauten Bereichen erkennen. Der Gestaltungsplan unterstreicht die Gruppierung der Häuserzeilen, indem er jeder eine als Gehsteige genutzte sockelartige Plattform zuweist.
4. Die Linienführung dieser Sockel-elemente folgt der zuweilen unregelmässigen Baulinie der Häuserfassaden, was nicht nur zu einer Drosselung der Fahrgeschwindigkeit beitragen wird, sondern auch das Verkehrsaufkommen stabilisieren hilft, zumal die Strasse auf diese Weise für den reinen Transitverkehr an Attraktivität einbüsst.
5. Die als Sockel ausgestalteten Gehsteige gewährleisten eine gesicherte Begehung der Strasse durch die Fussgänger über die gesamte Länge.
6. Übergangselemente zwischen dem öffentlichen Strassenraum und den privaten Innenräumen der Wohnhäuser, wie Hausvortreppen, Stufen, Plattformen etc.) werden aufgewertet. Der Strassenraum gewinnt seine Qualität als Ort der Begegnung zurück und eine neue Geselligkeit kann sich entwickeln.
7. Das Projekt wertet den Strassenraum auf, indem es für den Belag eine anspruchsvolle Pflasterung in freier Anlehnung an die historischen Vorbilder vorschlägt. Das diagonal verlegte Grosspflaster suggeriert das Erscheinungsbild einer Pflasterung in wildem Verband.
8. Die Wahl dieser spezifischen Pflasterungsart bietet auch eine technisch überzeugende Antwort auf die hohe Beanspruchung durch den Strassenverkehr.

9. Die Linienführung des Sockels bekräftigt deutlich eine zeitgenössische Sprache, wohingegen die Materialwahl der Plattenbeläge die Bemühung um subtile Übergänge zur historischen Bau-substanz deutlich werden lässt. Daraus erklärt sich auch, dass in Bezug auf die Materialwahl einheimischem Naturstein der Vorzug gegeben wird, der bereits in früheren Zeiten zu einem ausgewogenen Bild des Strassenraums beigetragen hat.
10. Durch einen vollständigen Verzicht störender Auf- und Einbauten im Fahrbahnbereich soll die Einheit der Strasse zusätzlich begünstigt werden, auch auf Markierungen soll so weit wie möglich verzichtet werden. Einige wenige massive Poller aus Naturstein signalisieren und sichern die durch den Gestaltungsplan privilegierten Kreuzungsbereiche zwischen Fussgänger- und Strassenverkehr.

Es ist die durch das RRI-Projekt empfohlene Planungsstrategie, die einen Lösungsansatz möglich gemacht hat, der nicht nur zu einer Drosselung der Geschwindigkeit des motorisierten Verkehrs und dessen zahlenmässige Stabilisierung beitragen wird und die technische Langlebigkeit der baulichen Massnahmen garantieren soll, sondern vor allem auch der Notwendigkeit nach einer kohärenten architektonischen und städtebaulichen Lösung zur Aufwertung des Strassenraums in der Alten Brunnen-gasse gerecht wird. Es ist daher zu hoffen, dass dieser fächerübergreifende Planungsstrategie für zukünftige Bauvorhaben im Bereich öffentlicher Strassen und Plätze in der Freiburger Altstadt als Modell dienen wird, zumal es sich hier nicht nur um einen Ort handelt, wo Menschen leben und arbeiten, sondern auch um ein städtebauliches Ensemble von nationaler Bedeutung; zwei Aspekte, die sich, wie wir zu zeigen versucht haben, nicht gegenseitig ausschliessen müssen – ganz im Gegenteil.

**Michael P. Fritz**

Dozent an der Hochschule für Technik und Architektur, Projektleiter RRI



## «L'eau, un bien précieux»

**Les élèves de l'école du Jura ont vendu des crayons pour venir en aide à la population d'un village de Grèce, ravagé par les incendies de l'été 2007.**

Mercredi 12 mars a eu lieu une petite cérémonie à l'école du Jura-B, pour marquer la remise de l'argent récolté par les élèves pour aider à la construction d'une citerne d'eau dans une bourgade du Péloponnèse, en Grèce, à Andritsena.

Tout a démarré quelques mois plus tôt, à l'automne 2007. Les contacts d'une enseignante, M<sup>me</sup> D. Salicio, avec le D<sup>r</sup> Petropoulos, l'ont amenée à s'émouvoir de la situation de cette région de la Grèce, complètement ravagée par les incendies du mois d'août. Elle décida de tenter une récolte de fonds pour aider à la construction d'une citerne, afin que ce village ait de l'eau à disposition, non seulement pour éteindre des incendies, mais également pour son adduction. Ses collègues du Jura-B acceptèrent de l'aider dans cette démarche généreuse. Et la suite se fit sans vraiment s'en rendre compte: préparation d'un dossier pédagogique sur le sujet de l'eau, demande des autorisations auprès de l'autorité scolaire communale, commande des premiers crayons pour la vente, appel à toutes les écoles de la ville pour leur vendre l'idée, démarchage auprès d'entreprises de Fribourg, ventes diverses lors de marchés de Noël ou autres. Bref, à 10 000 crayons, bien vite il fallut en ajouter 10 000 autres, puis encore 5000 de plus. Ainsi, tous ces crayons bleus furent vendus et, ce mercredi 12 mars, les élèves du Jura-B étaient très fiers de remettre un chèque, produit de la vente de 25 000 crayons, au D<sup>r</sup> Petropoulos.

Les enseignants du Jura remercient toutes les entreprises, tous les directeurs d'écoles, tous les enseignants, et surtout tous les élèves ou étudiants qui se sont joints à ce mouvement pour secourir les élèves de l'école du Jura dans leur action d'aide aux habitants d'Andritsena.



Des crayons pour la Grèce.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### Remis d'équerre

**Maillart Extended**, par Richard Serra, 1988

En septembre 1988, Richard Serra installait l'œuvre *Maillart Extended*, en hommage à l'architecte Robert Maillart, chargé de recouvrir de béton, entre 1924 et 1926, le pont de Grandfey. Cette œuvre se composant de deux piliers verticaux et de deux poutres horizontales en acier forgé, commandée par un acteur du monde artistique bernois, a été arrimée de part et d'autre du pont, sur les territoires des communes de Granges-Paccot et de Düdingen, dans le prolongement de l'escalier du passage-piétons sous le pont, propriété des CFF.



Richard Serra: *Maillart Extended*, 1988. [© MAHF]

vint en août 2007, vous seront révélés lors de la prochaine «Découverte de 6 à 7», le **mardi 13 mai 2008, à 18h15**, par M<sup>me</sup> Yvonne Lehnher, directrice du Musée d'art et d'histoire.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



### Castrer - stériliser les chats au lieu de les tuer!

#### Campagne spéciale de castration de chats errants organisée par la SPA Fribourg

Aidez à stopper la prolifération incontrôlée des chats et les mises à mort barbares qu'elle peut provoquer. Contactez la SPA Fribourg et bénéficiez d'un prix spécial pour ces opérations chez le vétérinaire.



La campagne se déroule jusqu'au 30 juin 2008.

Pour tout renseignement:  
026 663 33 75  
[info@spafribourg.ch](mailto:info@spafribourg.ch)



## Abfall - INFO - Déchets

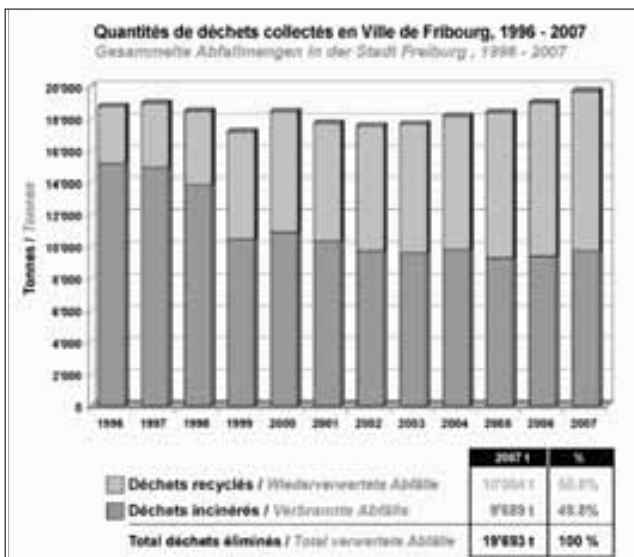
### Statistique des déchets pour la Ville de Fribourg

Le service de la voirie publie ci-après les statistiques des déchets éliminés en ville de Fribourg. Les chiffres et les tableaux comparatifs permettent d'analyser la situation, aussi bien par rapport à l'offre mise à disposition des habitants que par rapport au comportement et à la volonté de ceux-ci de trier et recycler correctement leurs déchets.

#### L'évolution des quantités de déchets collectés depuis 1996 (voir graphique 1)

Depuis l'introduction de la taxe au sac en 1998, le taux de recyclage des déchets n'a cessé de croître. En 2007, la part de déchets recyclés est pour la première fois supérieure à celle des déchets incinérés. Cela s'explique par l'augmentation de l'offre dans les points de récolte situés dans les quartiers et au dépôt communal des Neigles. La déchetterie centrale de la ville de Fribourg offre actuellement aux habitants la possibilité d'éliminer une multitude de déchets recyclables. Tous ces déchets sont acheminés vers des entreprises spécialisées qui se chargent de leur élimination correcte ou les utilisent comme matière première pour la production de nouveaux produits.

Malgré les efforts de recyclage, la quantité totale de déchets est en progression depuis quelques années – un phénomène qui s'observe également dans toute la Suisse.



Graphique 1: Quantités de déchets collectés en ville de Fribourg 1996–2007  
Gesammelte Abfallmengen in der Stadt Freiburg, 1996-2007

#### Quelle quantité de déchets produit un habitant en moyenne par année? (voir graphique 2)

En 2007, un habitant de la ville de Fribourg a produit en moyenne **531 kg de déchets**. Un peu moins de 50% sont incinérés, le reste se divise en différentes fractions de déchets recyclés tels que le papier, le verre, le PET, les déchets organiques et les autres matériaux recyclables tels que l'illustre le graphique 2.

Les chiffres détaillés peuvent être consultés sur internet sous [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

### Abfallstatistik für die Stadt Freiburg

Wie jedes Jahr veröffentlicht das Strasseninspektorat die Statistik der in der Stadt Freiburg eingesammelten Abfälle. Die Zahlen und vergleichenden Grafiken ermöglichen eine Analyse der aktuellen Situation bezüglich des Angebotes sowie auch der Bereitschaft der Stadtbewohner, Abfälle richtig zu trennen und zu entsorgen.

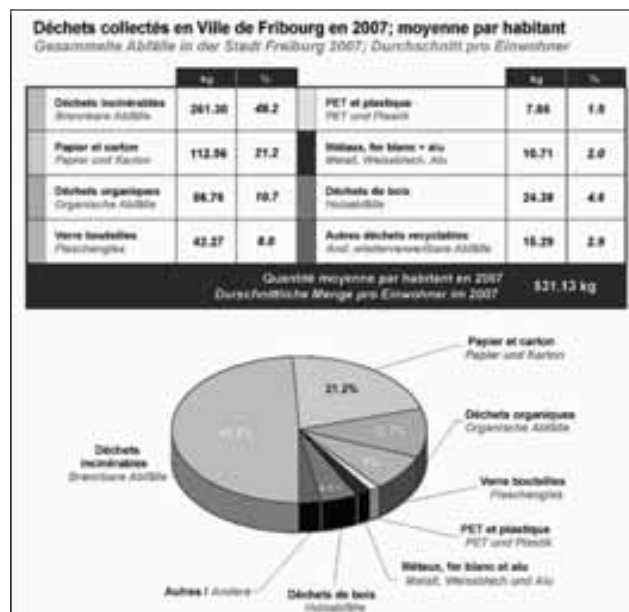
#### Die Entwicklung der Abfallmengen seit 1996 (siehe Grafik 1)

Seit der Einführung der Sackgebühr im Jahr 1998 ist der Anteil an wiederverwertbaren Abfällen kontinuierlich gestiegen – im 2007 überstieg er erstmals jenen der verbrannten Abfälle. Dies erklärt sich neben der guten Trenndisziplin der Bevölkerung auch durch die stetige Verbesserung des Angebotes in den Quartiersammelstellen sowie im Gemeindedepot Neigles. Die zentrale Sammelstelle der Stadt bietet heute vielfältige Möglichkeiten zur Entsorgung von wiederverwertbaren Abfällen aller Art an. All diese Materialien werden von spezialisierten Firmen fachgerecht entsorgt oder dienen als wertvolle Rohstoffe zur Fertigung von Sekundärprodukten.

Trotz den Bemühungen im Recyclingbereich steigt die Gesamtmenge an Abfällen stetig an – ein Phänomen, welches in der ganzen Schweiz zu beobachten ist.

#### Wie viele Abfälle produziert ein Einwohner der Stadt Freiburg? (siehe Grafik 2)

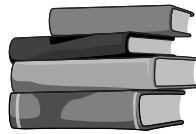
Für das Jahr 2007 beträgt die **durchschnittliche Menge an Abfällen pro Einwohner 531 kg**. Etwas weniger als die Hälfte davon werden in der Verbrennungsanlage verbrannt; der Rest unterteilt sich in verschiedene Fraktionen von wiederverwertbaren Abfällen wie Papier, Glas, PET, Grünabfälle und viele mehr, wie dies die Grafik 2 illustriert.



Graphique 2: Déchets collectés en ville de Fribourg en 2007; moyenne par habitant  
Gesammelte Abfälle in der Stadt Freiburg 2007; Durchschnitt pro Einwohner

Die detaillierten Zahlen können auf dem Internet konsultiert werden unter [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Le feu dans le ciel (Les chevaliers d'Emeraude, tome 1)**, d'Anne Robillard. L'Empereur Noir Amecareth cherche à se venger des humains qui lui ont infligé une cuisante défaite quelques siècles plus tôt. Il lance ses armées de dragons et d'hommes-insectes à la conquête du continent. Seuls les Chevaliers d'Emeraude possèdent le pouvoir de renvoyer Amecareth et ses soldats d'où ils viennent. Petit problème: ils ne sont que sept. Ce roman d'*heroic fantasy* est captivant, malgré une intrigue un peu mince. Vous retrouverez les personnages de cette histoire dans les trois tomes suivants: *Les dragons de l'empereur noir*, *Piège au royaume des ombres* et *La princesse rebelle*.

**Le combat ordinaire**, roman graphique en quatre volumes de Manu Larcenet. Loin de l'humour décalé, esprit *Fluide Glacial* de ses débuts, l'auteur propose une réflexion subtile et tendre sur la difficulté de vivre. Il suggère que la vie est un sport de combat. Fuir, dit-on, c'est refuser le combat. Larcenet démontre que la fuite peut aussi faire partie de la lutte. C'est la voie choisie par Marco, photographe lesbien et personnage central de cette bande dessinée. Abordant des sujets graves avec une juste pudeur et une drôlerie complice qui évite l'ironie, le scénario apparaît en équation avec un dessin sensible au bonheur comme à la détresse. Le dernier volume *Planter des clous* vient de paraître. Quatre albums plutôt sombres qui remplissent le lecteur d'enthousiasme. Voilà un paradoxe qui devrait vous inciter à vous ruer dans votre bibliothèque!

**Limite vulgaire**, de Philippe Trétiack et Hélène Sirven. Cet essai dresse l'état des lieux de la provocation gratuite et de la vulgarité affichée dans les sociétés contemporaines. Y a-t-il un seul jour où une publicité, un animateur de télévision, un titre de journal, une attitude ou un mot ne nous révolte, ne nous salisse? Les auteurs fournis-

sent une grille d'analyse agrémentée de tests et d'anecdotes vécues. Un quart de siècle après la *Distinction* de Pierre Bourdieu, ce livre pose la question de ce qui décline en 2007 et scanne les limites d'une société d'égalitarisme revendiqué. Quid de la relation entre les sexes, entre les couches sociales, entre les êtres? Un petit bilan de la démocratie.

**Le paradis d'en bas**, et **La question des Mughdis**, deux livres pour la jeunesse de Audren. Ces petits romans pleins de fraîcheur valent le détour. Les jeunes portent un regard critique, enrobé de beaucoup d'humour, sur les adultes qui les entourent. Le premier ouvrage est l'histoire de Léopold dont la maman hérite une maison d'un parent inconnu. De quoi titiller l'esprit détectif du jeune homme. Grâce à une collaboration avec ses copains d'école, il découvrira qui est cet inconnu. Dans le second roman, Coline et sa famille sont invitées en Angleterre chez leur ami indien Amogh. Ce premier amour est décrit avec les peurs et les doutes qui sont de mise dans ces cas-là.

## Exposition

**Rêves et espoirs.** Peintures de Stela Malaj-Haxhi. A voir jusqu'au 14 juin.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

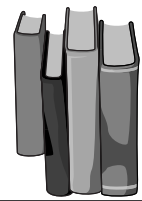
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**HEIMKINO** – Seit einiger Zeit bietet die Deutsche Bibliothek in Freiburg auch moderne visuelle Medien an. Für Fr. 5.–/Woche können DVDs ausgeliehen werden. Seit Anfang Jahr wurden bereits wieder zahlreiche neue Filme angeschafft, hier eine kleine Auswahl:

## KINDER:

**Ratatouille** – Die junge Ratte Remy hat ausgefallene Träume und setzt alles daran, diese in die Tat umzusetzen! Ein aussergewöhnlich witziger Trickfilm.

**Könige der Wellen** – Pinguin Surfen ist die alternative Sportart am Trickfilm-Südpol! Unterhaltung und Spass für die ganze Familie.

**Shaun das Schaf** – Acht mal tierisches Vergnügen ohne Määäh und Aber! Knet-Animation vom Besten.

**Charlie und Lola** – Charlie hat ganz schön Stress mit seiner kleinen Schwester Lola. Doch ihm fällt immer wieder ein, wie er die Situation meistern soll. Drei DVDs mit 15 humorvollen Episoden.

**Rudi Rüssel 2** – Das legendäre Rennschwein ist wieder da! Und dass es rundherum ein gewaltiges Durcheinander anstellt, versteht sich ganz von selbst. Man darf sich freuen und gespannt sein!

## JUGEND:

**Harold und Maude** – Der Kultfilm aus den frühen 70er Jahren begeistert auch heute noch. Harold, jung und des langweiligen Wohlstandes überdrüssig, tut sich mit der alten Exzentrikerin Maude zusammen. Da bleibt kein Auge trocken, denn es darf gelacht und geweint werden.

**Eragon** – Fantasy vom Feinsten in der Tradition von *Harry Potter* oder *Der Herr der Ringe*.

**Pirates of the Caribbean** – Dieser spektakuläre Piratenfilm bietet mit brillanten Szenen «Action pur» und atemlose Unterhaltung für die ganze Familie.

**Whale Rider** – Dieser magisch schöne Film voller Poesie spielt in Neuseeland und bringt uns das Leben der Ureinwohner *Maori* nahe.

## ERWACHSENE:

**Blood Diamond** – Die 5 Oscar-Nominierungen hat dieser Afrika-Thriller zu Recht erhalten. Aufklärerischer Realismus löst sich mit Actionelementen gekonnt ab.

**Das Mädchen mit dem Perlenohrring** – Ein filmisches Meisterwerk über ein Meisterwerk der mittelalterlichen Malerei. Der niederländische Maler Vermeer und die Familienmagd stehen im Mittelpunkt der dramatischen Handlung.

**Angel** – Ein Leben wie im Traum. Dieser französische Film bringt uns auf eindrückliche Weise ein Frauenschicksal Anfang des 20. Jh. in England nahe. Die junge Schriftstellerin Angel Deverell kämpft sich aus ärmlichen Verhältnissen nach oben.

**Die Flucht** – In den Kriegswirren 1944: Szenen aus Ostpreussen und über den brutalen Einmarsch der Russen zeichnen das Leben der betroffenen Menschen vor und während der Flucht.

**Von Frau zu Frau** – Fröhlicher DVD-Schlusspunkt: Die witzige Komödie zeigt Frauen in allen möglichen Lebenssituationen und erklärt, weshalb Mütter alles besser wissen ... und Töchter trotzdem machen, was sie wollen!

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)

[www.deutschebibliothekfribourg.ch](http://www.deutschebibliothekfribourg.ch)

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales**  
dir.: Jean-Claude Fasel; avec l'Orchestre de chambre de Neuchâtel; Gabriel Fauré ou «L'Esprit français»; ve 25 et sa 26 avril, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- **Concert de l'Adma**  
Elisabeth Joyé (clavecin) et Simon Heyerick (violon); soirée DuPhly; ve 25 avril, 20 h, église des Capucins.
- **Fanfare de la Police cantonale**  
sa 26 avril, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Orchestre des Jeunes de Fribourg**  
dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres: Beethoven (*Romances*), Hindemith (*2 Duos*), Dvorak (*Romance*), Weber (*Concerto n° 1*); di 27 avril, 18 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Stuttgarter Philharmoniker**  
dir.: Gabriel Feltz; soliste: Gerhard Oppitz (piano); œuvres de Schumann, Brahms; ma 6 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Max Jendly, piano**  
avec le contrebassiste Jean-Yves Petiot et le batteur Alain Petitmerm et des invités surprises; je 8 mai, 20 h, Ristorante Bindella.
- **Berner Kammerorchester (BKO)**  
dir.: Johannes Schlaefli; solistes: Eliana Burki (Alphorn), Töbi Tobler (Hackbrett Swissness); œuvres de Fritz, Mozart, Honegger, Daetwyler; me 14 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Chant et orgue entre mélodie et opéra**  
René Perler (baryton), Maurizio Croci (orgue); ve 16 mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- **Chorale de la Police fribourgeoise**  
dir.: Daniel Brodard; deuxième partie: le Corps des Cadets de la Concordia, dir.: Sylvie Ayer; sa 17 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **Lunch concert: «L'histoire du soldat» de I. Stravinsky**  
avec le trio Nathalie Jeandupeux (clarinette), Jérôme Fallier (violon) et Thomas Kohler (piano), ve 25 avril, de 12 h 15 à 12 h 45.
- **Concert «Jeunes artistes» – récital de piano**  
avec Fiona Hengartner et Carole Berset; di 27 avril, 17 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Jo Zarra**  
me 23 avril, 20 h 30.
- **Claude Schneider**  
jam session; me 7 mai, 20 h 30.
- **Toni's Big Band Jazz Orchestra**  
me 14 mai, 20 h 30.
- **Elina Duni 4Tet**  
musique albanaise / jazz; ve 16 mai, 21 h.
- **Kocani Orkestar**  
me 21 mai, 21 h.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **Brainless (CH) Live – Dj Banderas**  
funk night; ve 25 avril, 22 h.
- **Adam Green (US)**  
lu 28 avril, 20 h.

**21<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA GUITARE DE FRIBOURG**

- **Trio Rencontre**  
ve 25 avril, 20 h, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint-Phalle
- **Nelson Veras Quartet**  
sa 26 avril, 20 h, La Spirale.
- **Cristóbal Pazmiño / Floriane Charles**  
me 30 avril, 20 h, église Saint-Jean.
- **Eduardo Martin**  
ve 2 mai, 20 h, église Saint-Jean.
- **El Niño de Pura / Agustín Henke**  
sa 3 mai, 20 h, église Saint-Jean.

**FESTIVAL «AH! LE JOLI MOIS DE MAI»**

- **Banshees Lodge (rue de la Samaritaine 12):**  
– *«Le mensonge est une affaire de famille»*  
court-métrage d'Etienne Rey; je 1<sup>er</sup> mai, 17, 19, 21 et 22 h.  
– *Session irlandaise*  
di 4 mai, 17 h.
- **La Spirale (place du Petit-Saint-Jean 39):**  
– *Pura Fe (USA) – blues amérindien*  
en première partie: Jean Chartron *Dixie Frogs – blues*; ve 2 mai, 21 h.  
– *Shirley Grimes Irish – pop folk*  
sa 3 mai, 21 h.
- **La Maison de Quartier de la Basse-Ville (Planche-Inférieure 18):**  
– *Sand – chanson française*  
en première partie: Laure Perret – *folk*; sa 3 mai, 21 h.

- *Marlène – chansons pour enfants*  
concert suivi d'un goûter; di 4 mai, 15 h.
- **Le Soleil-Blanc (rue de la Samaritaine 29):**  
– *Bonny B. – blues*  
ve 2 mai, 22 h.  
– *Bazar All style*  
sa 3 mai, 22 h.
- **Café de la Marionnette (Derrière-les-Jardins 2):**  
– *Les cosmonautes lunatiques – chanson française, swing-bossa-nova-cabaret*  
je 1<sup>er</sup> mai, 20 h 30.  
– *Brunch en musique avec Yves Baeriswyl à l'accordéon*  
di 4 mai, dès 11 h.  
– *Guy Sansonnens – chanson française*  
di 4 mai, 20 h (entrée libre).

**THÉÂTRE / THEATER**

- **Clin d'œil de Sainte Catherine im spätmittelalterlichen Freiburg – En ville avec Sainte Catherine**  
théâtre de rue bilingue avec musique et chants; sa 17, 24 (17 h) et di 18, 25 mai (11 h); dans le quartier du Bourg, départ: place de l'Hôtel-de-Ville.

**THÉÂTRE DES OSSES**

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- **Café littéraire avec Catherine Dubuis**  
œuvre poétique, littéraire et picturale de Marguerite Burnat-Provins; me 23 et je 24 avril, 19 h 15.

**THÉÂTRE DE LA CITÉ**

Grandes-Rames 36

- **Richard III**  
de William Shakespeare; mise en scène: Alain Le Coultre; je 24 avril et 8 mai (19 h 30), ve 25 avril, 2 et 9 mai (20 h 30), sa 26 avril, 3 et 10 mai (20 h 30), di 4 mai (17 h).

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

- **Le P'tit Karaoké**  
je 24 avril, 21 h.
- **Tue-Loup (F) – chanson / Chapter (GB) – rock folk**  
ve 25 avril, 22 h.
- **Lostwave + Symbols in the sand**  
rock; sa 26 avril, 21 h.
- **High Fidelity**  
me 30 avril, 21 h.
- **Zu + support**  
hardcore, punk, free jazz et noise rock; ve 2 mai, 21 h.

- **Fête de l'Association Ancienne Gare – avec les Faylons**  
sa 3 mai, 21 h.
- **Chocolat Show: Théâtre de la Grenouille La reine des couleurs**  
di 4 mai, 10 h et 15 h.
- **Ez3kiel + support**  
dub electro; présentation de son dernier album *«Battlefield»*; ve 9 mai, 21 h.
- **Rosqo + Car's eye and the Breakies + To the Vanishing Point**  
rock; sa 10 mai, 21 h.
- **Tango Plaisir**  
cours de danse et milonga; di 11 mai, 18 h.
- **Fluctur.04+ : destination finale**  
ve 16 mai, 21 h.
- **Zatokrev + Daigoro + Cideraid**  
full metal; sa 17 mai, 21 h.
- **«Pierre et plastique»**  
spectacle pour enfants par Adamas (Stéphane Borel, Romain Kuonen et Nicolas Suter) – trio de percussions; di 18 mai, 16 h.
- **High Fidelity**  
me 21 mai, 21 h.

**ESPACE NUTHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **«Le marteau sans maître»**  
par le Ballet de l'Opéra national du Rhin; sa 26 (20 h) et di 27 avril (17 h).
- **L'apprentie, le cuisinier, les odeurs et le piano**  
par le «Chat Borgne Théâtre»; tout public dès 2 ans; sa 26 (11 h et 17 h) et di 27 avril (11 h et 15 h).
- **«Aimer, mûrir et trahir avec la coiffeuse»**  
humour; par Frédéric Recrosio; du ma 29 avril au sa 3 mai (20 h) et di 4 mai (17 h).
- **Les caprices de Marianne**  
d'Alfred de Musset; je 8 et ve 9 mai, 20 h.
- **Magic Movements**  
danse; par la Cinevox Junior Company; sa 17 mai, 20 h.

**KELLERPOCHE**

Rue de la Samaritaine 3

- **De Lorenz Paul verzellt**  
Kindertheater; für Kinder ab 4 Jahren und ihre Erwachsene; So., 27. April, 11 und 14.30 Uhr.
- **Quartet**  
Theater Sowieso spielt Heiner Müllers Adaptation von «Gefährliche Liebschaften»; Fr., 9., Sa., 10., 17. Mai (20.15 Uhr) und So., 18. Mai (17.15 Uhr).

## M É M E N T O

**LE BILBOQUET**

Rte de la Fonderie 8b

- **28 Compagny: My way**  
je 24, ve 25 et sa 26 avril, 20 h 30.

**CINÉMA**

- **Festival International du cinéma chinois**

projection de films chinois et animations autour du thème; du 23 avril au 4 mai, Multiplexe Cap Ciné.

- **Cineplus: Hommage à Sacha Guitry:**  
– *«Le roman d'un tricheur»*, 1936; di 27 avril, 11 h.  
– *«La poison»*, 1951; di 27 avril, 18 h. cinéma Corso.

**FORUM FRIBOURG**

Granges-Paccot

- **42<sup>e</sup> concours national: Jeune et Créatif**

organisé par la Fondation «La Science appelle les jeunes»; présentation de projets scientifiques réalisés par des jeunes; du 24 au 26 avril.

**ESPACE FEMMES**

Rue Hans-Fries 2

- **Médecines du monde et médecines alternatives**  
Anna Crimall: ayurveda et reiki; Geneviève Dupraz: médecines alternatives; ma 6 mai, de 14 h à 16 h.
- **Les règles et la contraception**  
par Catherine Telley; ma 20 mai, de 14 h à 16 h.

**CONFÉRENCES**

- **Quelle justice sociale? Quelle égalité des chances?**  
avec Patrick Savidan; je 24 avril, 17 h 15, salle 3117 de l'Uni Miséricorde.
- **Faut-il avoir peur des tremblements de terre? Muss man vor Erdbeben Angst haben?**  
je 24 avril, 18 h, mensa de Péroilles (bd de Péroilles 95).
- **Weltethos an der Universität Fribourg:**  
– Fr., 25. April: Vernissage Ausstellung «Weltethos» (17 Uhr); Vortrag Prof. Dr. Hans Küng (Tübingen): «Wider den Zusammenprall der Kulturen: Das Projekt Weltethos» (18.15 Uhr).  
– Sa., 26. April: Auditorium B: Weltethos aus jüdischer Sicht (8.15 – 8.45 Uhr); Weltethos aus christlicher Sicht (8.45 – 9.15 Uhr); Weltethos aus islamischer Sicht (9.45 – 10.15 Uhr); Weltethos aus philosophischer Sicht (10.15 – 10.45 Uhr); Podiumsgespräch (11.15 – 12.30 Uhr).  
– Do., 8. Mai, 18 Uhr: Vortrag Prof. Dr. Alois Riklin (St. Gallen): «Die

Ringparabel und das Projekt Weltethos»; Auditorium Joseph Deiss, Péroilles 2.

- **Les midis du social – Parent: un métier?**  
avec Marie-Hélène Dayer, Olivier Kämpfen et Jean-Frédéric Python; ma 6 mai, de 12 h 15 à 13 h 30, Forum FNAC, Fribourg Centre.
- **La protection du climat: les démarches volontaires et les instruments réglementaires**  
par Philippe Thalman; je 8 mai, 18 h 30, auditoire de biologie végétale.
- **Der Stoff aus dem wir sind – Wie Sterne und Planeten entstehen**  
mit Arnold Benz; Do., 15. Mai, 18.30 Uhr, Hörsaal der Pflanzenbiologie.
- **Présentation du livre «Au moyen du Moyen Age»: philosophie médiévale en chrétienté, judaïsme et islam**  
par le professeur Rémi Brague (Paris, Munich); je 15 mai, 20 h, auditoire A de l'Uni Miséricorde.
- **La sculpture gothique à Fribourg dans le contexte européen**  
colloque international du 15 au 17 mai au Musée d'art et d'histoire:  
– Virtuosität am Ende des Mittelalters. Die grossen Bildschnitzer der Spätgotik par le Prof. Dr. Rainer Kahsnitz (Berlin); je 15 mai, 20 h
- **«Fribourg dans la Grande Guerre»**  
journée scientifique sous la direction de Claude Hauser et Alain Clavier; sa 17 mai, 9 h, Uni Miséricorde.
- **Dimanche en famille: Le baroque se met en scène au musée**  
par Maria Cardinale; di 18 mai, 11 h.
- **Le Saint-Suaire: le point de vue de l'historien**  
par Emmanuel Poule, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Paris); ma 20 mai, 18 h, salle Lapidaire du Musée d'art et d'histoire.

**EXPOSITIONS**

- **OPdo Ligne présente: Rétrospective 2007**  
jusqu'au 27 avril, Haute Ecole fribourgeoise de travail social (de 9 h à 18 h).
- **Flore des Préalpes**  
du 26 avril au 7 septembre, Musée d'histoire naturelle.
- **Peter Mauron et Ivan Ferrari – peintures**  
jusqu'au 30 avril, galerie Les Couleurs du Temps (r. des Alpes 9).
- **Mireille Lavanche – sculpture / Guerino Paltenghi – peinture**  
jusqu'au 2 mai, galerie de la Cathédrale.
- **Peintures**  
Camille von Deschwanden présente: **Hilde Fieguth** sépia, **Haifs** sanguine;

**Yoshiro Kimura** sumi; jusqu'au 10 mai, galerie P'art Terre (ouverture: je de 14 h à 18 h 30 et sa de 11 h à 16 h).

- **Amy O'Neill**  
jusqu'au 11 mai; Centre d'art contemporain Fri-Art (Petites-Rames 22).
- **Seconde vie de Médecins sans frontières – Photographies**  
jusqu'au 18 mai, Kaléidoscope.
- **Feuillets d'automne**  
par Dominique Dubied; jusqu'au 21 mai, Passage Expo, Hôpital cantonal.
- **«Clotilde Olyff» – graphic design & typography**  
jusqu'au 25 mai, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).
- **L'imaginaire d'après nature d'Henri Cartier-Bresson**  
jusqu'au 31 mai, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Collections Bible + Orient**  
Cabinet d'exposition; Uni Miséricorde, salle 4219, chaque dimanche, 11-13 h, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet.

**DIVERS**

- **Quand les fleurs attirent...**  
visite guidée au Jardin botanique en allemand, avec Beat Fischer, botaniste; sa 26 avril, 16 h, entrée côté chemin des Verdiers.
- **Marché aux puces**  
sa 3 mai, de 6 h à 15 h, place du Petit-Saint-Jean.
- **Médecine populaire: fleurs et feuilles du printemps**  
visite guidée au Jardin botanique, avec Claude Roggen; me 7 mai, 18 h, entrée côté du chemin des Verdiers.
- **Marché de printemps**  
plantes, graines, plantes aromatiques, spécialités culinaires; visites guidées au jardin botanique avec le personnel du jardin; sa 10 mai, à 11 h et 14 h; bistrot du marché, saucisses au grill, de 9 h à 16 h.
- **Contes pour enfants**  
par M<sup>me</sup> Von der Crone; sa 17 mai, de 11 h à 12 h, Librairie Saint-Augustin (rue de Lausanne 88).
- **Danses et brunch de 7 à 107 ans**  
di 18 mai, de 11 h à 15 h, Maison de quartier de la Basse-ville.
- **Campus Fever**  
ve 23 mai, dès 17 h, Ecole d'ingénieurs et d'architectes.

**SPORT**

- **Arrivée du Tour de Romandie**  
je 1<sup>er</sup> mai, vers 16 h 45 à 18 h.
- **TC Training Center & Budo Center – journée Portes ouvertes**  
avec deux champions d'exception! sa 3 mai, dès 10 h 30, TC & Budo Center Fribourg (rte du Jura 49).

**Les gagnants du concours N° 242 6/10**

En séance du Conseil communal du lundi 31 mars 2008, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 242. La réponse à donner était: **«Paul Girod»**.

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

**1<sup>er</sup> prix: M. Jean Bouquet**

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

**2<sup>e</sup> prix: M. Michel Jaeger**

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

**3<sup>e</sup> prix: M. Raphaël Bugnon**

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

**4<sup>e</sup> prix: M. Bruno Piller**

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

**5<sup>e</sup> prix: M. Jean Berset**

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.